

Den mit 5000 Euro dotierten Hauptpreis für Dissertationen oder Habilitationsschriften erhält in diesem Jahr **Herr Dr. Kien Nghi Ha** für seine an der Universität Bremen vorgelegte Doktorarbeit *In the Mix. Postkoloniale Streifzüge durch die Kulturgeschichte der Hybridität*.

Der mit 1500 Euro dotierte Förderpreis für Diplom-, Master-, Master- und vergleichbare wissenschaftliche Abschlussarbeiten geht an **Frau Darja Klingenberg** für ihre an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt vorgelegte Diplomarbeit *Humor in der Migration. Phänomene der Grenzüberschreitung. Zur Funktion und Bedeutung humoristischer Narrative in Alltagskommunikation von Migrant\_innen*.

#### Rahmenprogramm:

Am Montag, dem 6. Juni 2011, beginnt um 19.15 Uhr im Hörsaal 2001 der Juristischen Fakultät (Universitätsstraße 24, 86159 Augsburg) eine Vortragsveranstaltung, in der der Hauptpreisträger Dr. Kien Nghi Ha seine Arbeit ausführlich vorstellt und mit dem Publikum diskutiert.

Am Mittwoch, dem 8. Juni 2011, beginnt um 19.30 Uhr im Hörsaal II des Großen Hörsaalzentrums (Universitätsstraße 10, 86159 Augsburg) unter dem Titel „Wissen und Humor“ ein russisch-deutscher Abend. Zunächst präsentiert die Förderpreisträgerin Darja Klingenberg ihre Arbeit, anschließend gehört die Bühne Nadeschda Lazko, Nikolai Bogdanov und Wanja Belaga und ihrem russisch-deutschen Kabarett-Spektakel „Nadeschda lernt deutsch“.

Der Eintritt zu beiden Veranstaltungen ist frei.

Mit freundlicher Unterstützung der  
 Stadtparkasse  
Augsburg

 Stadt Augsburg

 fill  
Forum Interkulturelles  
Leben und Lernen e.V.

 UNIA  
Universität  
Augsburg  
University

# Verleihung des Augsburger Wissenschaftspreises für Interkulturelle Studien 2011

## Einladung



Zur Verleihung  
des Augsburger Wissenschaftspreises  
für Interkulturelle Studien 2011  
an **Herrn Dr. Kien Nghi Ha**  
und **Frau Darja Klingenberg**  
am Dienstag, dem 7. Juni 2011, um 19.00 Uhr  
im Goldenen Saal des Augsburger Rathauses  
laden wir Sie herzlich ein.

Augsburg, im Mai 2011



Dr. Peter Lindner  
Vorsitzender von FILL e. V.



Dr. Kurt Gribl  
Oberbürgermeister der Stadt Augsburg



Prof. Dr. Alois Loidl  
Ständiger Vertreter des Präsidenten  
der Universität Augsburg

Wir bitten Sie, uns Ihre Teilnahme auf der beigefügten Antwortkarte bis zum 1. Juni 2011 zu bestätigen.

## Programm

Musikalischer Auftakt

Begrüßung

*Dr. Kurt Gribl*

Oberbürgermeister der Stadt Augsburg

Grußwort

*Prof. Dr. Dr. Werner Wiater*

Vizepräsident der Universität Augsburg

Grußwort

*Dr. Peter Lindner*

Vorsitzender von FILL e. V.

Würdigung der Preisträger

*Prof. Dr. Dr. Dr. h. c. Eckhard Nagel*

Vorsitzender der Jury

Preisverleihung

### **Kulturelle Hybridität als neues Leitbild für die deutsche Gesellschaft?**

Podiumsgespräch der Preisträger mit *Philippa Ebéné*  
(Werkstatt der Kulturen, Berlin) und *Hans-Joachim Ruile*  
(Interkulturelle Akademie Augsburg)

Musikalischer Ausklang

Es spielt die Klezmer-Gruppe *Feygele*

Im Anschluss sind alle Gäste zu einem Empfang  
im Oberen Fletz des Rathauses herzlich eingeladen.  
Die Veranstaltung endet um 22.00 Uhr.

Am 8. 6. 2011 an der Universität Augsburg



Nadeschda Lazko,  
Nikolai Bogdanov & Wanja Belaga

**EINTRITT FREI!**

О СЕРЬЕЗНОМ

СЕРЬЕЗНО О ЮМОРЕ И С ЮМОРОМ

# Ein deutsch-russischer Abend mit Wissen & Humor

**EINTRITT FREI!**



Darja Klingenberg

Nadeschda Lazko,  
Nikolai Bogdanov & Wanja Belaga



Am 8. 6. 2011 an der Universität Augsburg

## Университет приглашает на русско-немецкий вечер «Серьезно о юморе и с юмором о серьезном».

Аугсбургская ежегодная научная премия в области межкультурных исследований была присуждена в этом году выпускнице Аугсбургского университета Дарье Клингенберг за ее дипломную работу «Юмор в эмиграции. Феномен преодоления барьеров. О функции и значении юмористического изложения в повседневном общении русско-еврейской эмиграции».

В связи с вручением премии мы сердечно приглашаем вас в Аугсбургский университет на вечер межкультурного общения.

**Вечер состоится в среду 8 июня, в 19:30 в Аугсбургском университете (Universität Augsburg, здание С, аудитория Hörsaal II).**

Вход бесплатный!

**19:30 – Серьезно о юморе. Беседа с лауреатом премии Дарьей Клингенберг о ее работе.**

**20:00 – С юмором о серьезном. Спектакль кабаре «Наташа учит немецкий» с Надеждой**

### Артисты:

Надежда Лазько – актриса, певица и писатель («Sowjeto-Vita», buchfein-Verlag, SPIEGEL ONLINE, ZDF, ARD, 3sat, n-tv и др.)

Николай Богданов – режиссер, актер, победитель Киевского фестиваля "Актерские игры" в 1999 году, лауреат Магнитогорского театрального фестиваля 2000 года.

Ваня Белага – русский пианист и гениальный мастер «компровизации» (Ральф Домбровский, Süddeutsche Zeitung).

### «Наташа учит немецкий». Краткое содержание

Зачем Наташа едет в Мюнхен? – Ясное дело: покорять. А еще потому что там она надеется найти все то, чего в начале 90-х годов (уже) нет на ее родине. Она ожидает увидеть как минимум страну чудес, где можно по ночам безбоязненно гулять по городу, где улицы моют с мылом и где все, кто этого хочет, могут чувствовать себя свободными, даже гомосексуалы и женщины. Действительность, ожидающая героиню по прибытии, незамедлительно погружает ее в новую жизнь. Вот в состоянии полного отчаяния от культурного шока Наташа и знакомится с мужчиной, немцем. Из этой «встречи цивилизаций» возникает поучительная история – история отношений между людьми, представленная в жанре кабаре: юмором, глубиной чувств, танцами и песнями.

## Die Universität lädt ein: „Ein deutsch-russischer Abend mit Wissen und Humor“

Einmal im Jahr wird der "Augsburger Wissenschaftspreis für interkulturelle Studien" an Nachwuchswissenschaftler vergeben. Den diesjährigen Förderpreis erhält Frau Darja Klingenberg mit ihrer universitären Abschlussarbeit „Humor in der Migration. Phänomene der Grenzüberschreitung. Zur Funktion und Bedeutung humoristischer Narrative in der Alltagskommunikation von russisch-jüdischen MigrantInnen“.

Anlässlich der Preisverleihung möchten wir Sie zu einem Abend der interkulturellen Begegnung an die Universität Augsburg herzlich einladen:

**Wann? Mittwoch, 8. Juni 2011 um 19.30 Uhr  
Wo? An der Universität Augsburg, Gebäude C,  
Hörsaalzentrum, Hörsaal II**

**Wissen: 19.30 Uhr Gespräch mit der Preisträgerin  
Darja Klingenberg über ihre Arbeit**

**Humor: 20 Uhr Kabarett „Natascha lernt Deutsch“**

Aufführung des Kabarets von und mit Nadeschda Lazko und Nikolai Bogdanov (Aufführung auf Russisch und Deutsch). Am Klavier: Wanja Belaga, Choreographie: Voino Janakiev

1. Teil auf Russisch | Pause | 2. Teil auf Deutsch  
Der Eintritt ist frei!

### Kurzbeschreibung „Natascha lernt Deutsch“

„Warum muss Natascha nach München? – Klare Sache: um es zu erobern. Und weil sie dort all das zu finden erhofft, was in ihrer russischen Heimat Anfang der 90er nicht (mehr) ist. Ihre Mindestverwartung ist ein Schlafatfenland. Dort geht man angstreif! auch nachts spazieren, dort putzt man Straßen mit Seife, dort ist man so frei, dass man sich sogar als Schwuler oder Frau frei fühlen kann, wenn man mag. Die Wirklichkeit-Abenteuer, die sie nach ihrer Ankunft erlebt, lassen sie in das neue Leben hinein purzeln. Inmitten ihrer Kulturschock-Verzweiflung kommt sie mit einem Deutschen zusammen. Durch diesen „Clash of Civilisations“ entwickelt sich ihre lehrreiche Beziehungsgeschichte - mit Komik, Tiefgang, Tanz und Gesang kabarettistisch aufbereitet.“

**Künstler:**  
Nadeschda Lazko: Schauspielerin, Kabarettistin, Sängerin und Autorin («SowjetoVita», buchfein-Verlag, SPIEGEL ONLINE, ZDF, ARD, 3sat, n-tv etc.)  
Nikolai Bogdanov: Regisseur, Schauspieler, Erster Preis beim Kiewer Festival „Spielen der Darsteller“, Bestes Neben-darsteller beim Magnitogorski Theaterefestival.  
Wanja Belaga: Russischer Pianist und Souverän der Komprovisation, Genie, der aus der Kälte kam. (Ralf Dom-browski, SZ)